

Особенности перевода идиоматических выражений с итальянского языка на русский (на примере идиом с наименованиями частей тела)

М.С. Плещенко, 5 курс, филологический факультет,
науч. рук. – преподаватель А.В. Сорокина

В итальянском языке, как и во многих других языках, используется большое количество идиом. Идиома – оборот речи, значение которого не определяется значениями входящих в него слов. Основным признаком идиомы является ее семантическая неделимость.

Трудность перевода идиоматических выражений заключается в том, что фразеологическому составу каждого языка присущи специфические особенности, поэтому в большинстве случаев невозможно подобрать для них равноценные соответствия во фразеологии других языков. Также часто перевод идиом представляет много трудностей для тех людей, которые с ними не знакомы, поэтому идиоматические выражения часто переводят описательным способом, теряя при этом яркость, образность, стилистическую окраску. Еще одна трудность заключается в распознавании идиоматического выражения в тексте. Так идиома “*avere la puzza sotto il naso*” дословно на русский язык переводится как «иметь запах под носом», но ее реальное значение – «задрать нос, быть чем-то недовольным (о снобе)». Таким образом, если при переводе не увидеть в тексте идиому, будет искажен смысл высказывания.

С. Влахов и С. Флорин отмечают, что возможность достижения полноценного словарного перевода фразеологической единицы зависит в основном от соотношений между единицами исходного языка и языка перевода:

1) Фразеологическая единица имеет в языке перевода точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие, то есть фразеологизм переводится эквивалентом:

- *al cavallo donato non si guarda in bocca* – дареному коню в зубы не смотрят;
- *allevare/scaldare una serpe nel seno* – пригреть змею на груди;
- *tenere sotto il tacco* – держать под каблуком;

2) Фразеологическая единица может быть передана на язык перевода тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, то есть фразеологизм переводится вариантом (аналогом):

- *parlare con qualcuno a quattro occhi* (дословно: разговаривать с кем-либо в четыре глаза) – разговаривать с кем-либо с глазу на глаз;
- *avere le mani fatate* (дословно: иметь волшебные руки) – иметь золотые руки;

3) Фразеологическая единица не имеет в языке перевода ни эквивалентов, ни аналогов, непереводаема в словарном порядке, то есть фразеологизм передается иными, нефразеологическими средствами (дословный или описательный перевод):

- *mettere le mani avanti* (дословно: протягивать руки вперед) – т.е. речь идет о человеке, который начинает оправдываться, защищаться; проявляет излишнюю осторожность с целью уменьшить свою ответственность за что-либо.

Упрощая схему, можно сказать, что фразеологические единицы переводят либо фразеологизмом – фразеологический перевод, либо иными средствами – нефразеологический перевод [1, с. 183].

Для того чтобы не допустить каламбура в высказывании, необходимо обратить особое внимание при переводе на такие выражения, значения которых нам кажутся очевидными, но на самом деле отличаются от буквальных:

- *alzare il gomito* (дословно: поднимать локоть) – пить алкогольные напитки;
- *mettere sotto i tacchi* (дословно: класть под каблук) – выразить уничижительное или презрительное отношение к кому-либо или чему-либо.

Еще одна трудность перевода фразеологических единиц заключается в том, что некоторые словосочетания в итальянском языке при переводе на русский язык имеют несколько разных значений. Например:

alleggerire la mano – а) писать без нажима; б) подобреть; расщедриться;
allungare la mano – а) протягивать руку, тянуться к чему-либо; б) запустить руки, стащить, украсть; в) давать волю рукам, распускать руки [3, с. 584];
farsi la bocca a... – а) привыкнуть, пристраститься к...; б) предвкушать [3, с. 133].

Из приведенных выше примеров становится ясно, что при переводе идиоматических выражений необходимо учитывать особенности контекста, в котором они употребляются, иначе смысл исходного текста на языке перевода будет искажен и непонятен.

Следует отметить, что при изучении иностранного языка очень важно обратить внимание на фразеологию, так как именно благодаря ей высказывание становится более красочным, выразительным. Фразеология обогащает речь общества.

На наш взгляд, оптимальным решением при переводе идиоматических выражений является поиск идентичной идиоматической единицы или ее приближенного аналога в языке перевода, потому что описательный перевод неизбежно приводит к определенным потерям эмоциональности, экспрессивности и образности в языке перевода.

Литература

1. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
2. Черданцева, Т.З. Итальянско-русский фразеологический словарь: / Т.З. Черданцева, Я.И. Рецкер, Г.Ф. Зорько; под ред. Я.И. Рецкера. – М.: Рус. яз., 1982. – 1056 с.